

Uchwała Nr XLV/50/2006  
Rady Gminy w Birczy  
z dnia 15 września 2006 roku

w sprawie przyjęcia do realizacji umowy o współpracy transgranicznej

*Na podstawie art.18 ust.2 pkt. 12 i 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r.  
o samorządzie gminnym (Dz.U.Nr 42 poz.1591 z późn.zmian.)*

**Rada Gminy w Birczy uchwała :**

§ 1

Rada Gminy w Birczy przyjmuje do realizacji Umowę o współpracy transgranicznej między Rejonem Starosamborskim Lwowskiego Obwodu (Ukraina) i Gminami Bircza i Fredropol Powiatu Przemyskiego Województwa Podkarpackiego (Rzeczpospolita Polska).  
W/w umowa stanowi Załącznik do uchwały.

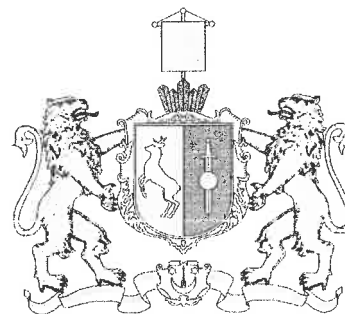
§ 2

Wykonanie uchwały powierza się Wójtowi Gminy Bircza.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia

Przewodniczący  
Rady Gminy w Birczy  
*Andrzej Pankiewicz*  
Andrzej Pankiewicz



**UMOWA**  
**o współpracy transgranicznej**  
**między rejonem Starosamborskim**  
**Lwowskiej oblasti (Ukraina)**  
**i gminami Bircza i Fredropol powiatu Przemyskiego**  
**województwa Podkarpackiego (Rzeczpospolita Polska)**

**UMOWA**  
**o współpracy transgranicznej**  
**miedzy rejonem Starosamborskim Lwowskiej oblasti (Ukraina)**  
**i gminami Bircza i Fredropol powiatu Przemyskiego województwa**  
**Podkarpackiego (Rzeczpospolita Polska)**

Starosamborski rejon Lwowskiej oblasti (Ukraina), reprezentowany jest przez Przewodniczącego Starosamborskiej Rady Rejonowej Wolodymyra Horbowego i Przewodniczącego Starosamborskiej administracji rejonowej Mykoly Tsependy. Gmina Bircza w powiecie przemyskim województwa Podkarpackiego (Rzeczpospolita Polska) reprezentowana jest przez wójta Jerzego Góralewicza i Przewodniczącego Rady gminy Bircza Andrzeja Pankiewicza. Gmina Fredropol w powiecie przemyskim województwa Podkarpackiego (Rzeczpospolita Polska) reprezentowana jest przez wójta Zbegniewa Żaka i Przewodniczącego Rady gminy Fredropol Ryszarda Mirowskiego.

Strony są przekonane o tym, że rozwój współpracy transgranicznej sprzyjać będzie umocnieniu więzi pomiędzy Ukrainą i Rzeczpospolitą Polską i składają deklaracje, że będą stwarzać sprzyjające warunki dla rozwoju kontaktów między regionami, областiami, województwami, rejonami, powiatami, radami lokalnymi i gminami na obszarach przygranicznych obydwu państw. Ponadto uważają, że bezpośrednie kontakty obywateli i społeczności, jak też instytucji i organizacji społecznych sprzyjać będą społecznemu i gospodarczemu rozwojowi oraz pogłębią współpracę w sferze oświaty, nauki i informacji.

Biorąc pod uwagę uchwały Europejskiej Konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 roku, na podstawie Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 roku, kierując się postanowieniami Umowy pomiędzy Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy międzyregionalnej z dnia 27 października 1993 roku oraz Umowy pomiędzy Rządem Ukrainy a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w sferze kultury, nauki i oświaty z dnia 20 maja 1997 roku

strony postanowiły, co następuje:

**Artykuł 1**

Dla celów danej Umowy termin:

- “współpraca transgraniczna” znaczy wszelkie przedsięwzięcia natury gospodarczej, społecznej, administracyjnej, technicznej, oświatowej, naukowej, kulturalnej i innej, zmierzające do podtrzymania i rozwoju stosunków między władzami miejscowymi Stron;
- “regionalne organy władzy” znaczy władze wykonawcze i przedstawicielstwa na szczeblu regionu zgodnie z układem administracyjnym danego kraju;

- “miejscowe organy władzy” znaczy władze lokalne zgodnie z wewnętrznym porządkiem administracyjnym danego kraju.

## Artykuł 2

Współpraca prowadzona będzie w następujących kierunkach:

- inicjowanie budowy nowych przejść granicznych i zabezpieczenie normalnego ich funkcjonowania;
- planowanie w sferze rozwoju terenów przygranicznych;
- planowanie w sferach oświaty, ochrony zdrowia, kultury fizycznej, sportu, turystyki i socjalnego zabezpieczenia mieszkańców;
- pogłębienie kulturalno-oświatowych wzajemnych kontaktów;
- poprawa kontaktów w sferze informacji, w szczególności wymiana informacji w dziedzinie komunikacji elektronicznej, a także systemu wymiany informacji w sytuacjach nadzwyczajnych;
- koordynacja działań przy wspólnej eksploatacji komunikacji i systemu transportu;
- ochrona środowiska, w szczególności uzdatnianie wody, przeróbka odchodów, (odpadów) monitorowanie systemu ochrony przyrody;
- stworzenie form współpracy między podległymi przedsiębiorstwami (szczególnie przedsiębiorstwami wspólnymi);
- nauka funkcjonowania systemów samodzielnych instytucji;
- rozwój współpracy między lokalnymi samorządami;
- zabezpieczenie praw mniejszości narodowych, szanowanie miejsc historycznych obojga narodów.

## Artykuł 3

Strony Umowy będą wymieniać informacje potrzebne dla rozwoju współpracy.

## Artykuł 4

1. Strony będą informować regionalne władze o swojej działalności w dziedzinie współpracy transgranicznej.

2. Niniejsza Umowa nie narusza suwerenności regionalnych i miejscowych organów władzy oraz porządku prawnego obydwu państw.

## Artykuł 5

1. Na podstawie wzajemnych umów Strony będą stwarzać sprzyjające warunki dla rozwoju współpracy transgranicznej.

2. Umawiające się Strony będą rozwiązywać administracyjne, prawne i inne problemy, stojące na przeszkodzie efektywnej współpracy transgranicznej.

## **Artykuł 6**

Realizacja tej Umowy może odbywać się drogą podpisania odrębnych umów o współpracy w każdej z zaznaczonych sfer pomiędzy konkretnymi partnerami ze strony ukraińskiej i polskiej, a także drogą podpisania Protokołu wykonawczego.

## **Artykuł 7**

Pełnomocnictwo z pytan, ktore dotyczą załączenia kosztów prywatnych, uczestnictwa w projektach na dofinansowanie, w tym i z Komisji Europejskiej, Strony delegują społecznym organizacjom o charakterze niezyskowym - Przykarpackiej Asocjacji Rozwoju Kraju (Stary Sambor, Ukraina) z ukraińskiej strony i Stowarzyszeniu Transgraniczny Microregion "Dolina Wiaru" (Lipa, Rzeczpospolita Polska) z polskiej strony.

## **Artykuł 8**

Organami, koordynującymi wykonanie Umowy są stała komisja radnych Starosamborskiej Rady Rejonowej z pytan współpracy transgranicznej międzyregionalnej, więzi z gromadami terytorialnymi i organizacjami społeczno-politycznymi (Ukraina) oraz wojtowie gmin Bircza i Fredropol (Rzeczpospolita Polska).

## **Artykuł 9**

1. Niniejsza Umowa wymaga podjęcia uchwały przez sesje odpowiednich rad.
2. Umowa każdego roku uzupełniona będzie o szczegółowy Protokół wykonawczy, w którym omawiane będą detale i umowy wspólnych działań.
3. Strony Umowy będą organizowały na zmianę przynajmniej raz w roku wspólne spotkania, służące omówieniu wyników współpracy i uzgodnieniu dalszych działań.

## **Artykuł 10**

Realizacja tej Umowy nie będzie naruszać wewnętrznych praw Kraju z każdej ze Stron.

## **Artykuł 11**

1. Umowa ta jest bezterminowa i wchodzi w życie w dniu zatwierdzenia przez sesje odpowiednich Rad. Każda ze Stron może w pisemnej formie powiadomić inne Strony o rozwiązaniu tej Umowy. Umowa traci ważność po upływie miesiąca od dnia

otrzymania zawiadomienia przez inne Strony.

2. Przy wspólnej zgodzie Stron do Umowy mogą być wniesione zmiany lub uzupełnienia w formie Protokołu, który stanowi integralną część Umowy i nabiera mocy od momentu podpisania.

Podpisano 15 września 2006 roku w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku ukraińskim i polskim każdy.

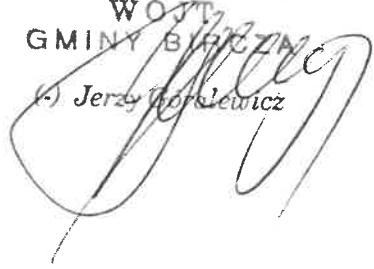
Przewodniczący Starosamborskiej  
 Rady Rejonowej  
 Wołodymyr Horbowyj

Przewodniczący Starosamborskiej  
 administracji rejonowej  
 Mykola Tsenda




Wojt gminy Bircza  
 Jerzy Goralewicz

WÓJT  
 GMINY BIRCZA  
 (-) Jerzy Goralewicz



Przewodniczący Rady gminy Bircza  
 Andrzej Pankiewicz

GMINA BIRCZA  
 37-740 BIRCZA

Przewodniczący  
 Rady Gminy w Birczy

Wojt gminy Fredropol  
 Zbigniew Zak

000538828  
 URZĄD GMINY W FREDROPOLU  
 woj. podkarpackie  
 37-734 Fredropol  
 5

Wojt  
 mgr Zbigniew Zak

Przewodniczący Rady gminy Fredropol  
 Ryszard Mirowski

RADA GMINY  
 Fredropol

PRZEWODNICZĄCY  
 Rady Gminy  
 Ryszard Mirowski

